

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**

СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ

Система забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти
сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 / ISO 9001:2015

Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО

вченою радою

(пост. п. від «20» січня 2022 р.)

Ректор

А. А. Мазаракі



**ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ /
TRANSLATION OF LEGAL TEXTS**

**ПРОГРАМА /
COURSE SUMMARY**

Київ 2022

**Розповсюдження і тиражування без офіційного дозволу КНТЕУ
заборонено**

Автор: І. В. Зайцева, канд.пед.наук

Програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу 02.12.2021 р., протокол № 12

Рецензенти: Л. С. Дячук, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології та перекладу
Н. В. Павлюк, директор бюро перекладів «English Channel», перекладач, голова Української асоціації перекладачів

**ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ /
TRANSLATION OF LEGAL TEXTS**

**ПРОГРАМА /
COURSE SUMMARY**

ВСТУП

Навчальна дисципліна «Переклад юридичних текстів» є вибірковою компонентою освітньої програми підготовки здобувачів вищої освіти за освітнім ступенем «магістр» галузі знань 29 «Міжнародні відносини», спеціальності 293 «Міжнародне право» освітньої програми «Міжнародне право».

Програму дисципліни підготовлено відповідно до Стандарту вищої освіти Університету із зазначеної спеціальності та відповідної освітньо-професійної програми підготовки магістрів КНТЕУ.

Програма складається з таких розділів:

1. Мета, завдання та предмет дисципліни.
2. Передумови вивчення дисципліни як вибіркової компоненти освітньої програми.
3. Результати вивчення дисципліни.
4. Зміст дисципліни.
5. Список рекомендованих джерел.

1. МЕТА, ЗАВДАННЯ ТА ПРЕДМЕТ ДИСЦИПЛІНИ

Метою дисципліни «Переклад юридичних текстів» є формування й розвиток у студентів вмінь перекладу різних видів юридичних текстів; вирішувати труднощі у процесі перекладу юридичних текстів; вмінь застосовувати знання в професійній діяльності.

Завданнями вивчення дисципліни є:

- надання студентам ґрунтовних знань в області перекладу різних видів юридичних текстів;
- формування практичних навичок перекладу юридичних текстів;
- підготовка студентів до практичного застосування знань в професійній діяльності.

Предметом вивчення дисципліни є специфіка усного та письмового перекладу юридичних текстів, теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних й інших відповідників, одиниці професійного спрямування і кліше, аббревіатури і скорочення, запозичення, фразеологізми, граматичні конструкції, типові для певного виду юридичних текстів.

2. ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ ЯК ВИБІРКОВОЇ КОМПОНЕНТИ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

Знання

- основних положень з дисциплін «Іноземна мова за професійним спрямуванням», «Іноземна мова спеціальності»;

- основи правничих дисциплін, міжнародного публічного права, міжнародного торговельно-економічного права, цивільного та комерційного права.

вміння

- розуміти основний зміст автентичних текстів;
- перекладати тексти різних стилів та жанрів;
- перекладати та вживати граматичні конструкції;
- спілкуватися іноземною мовою.

3. РЕЗУЛЬТАТИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна «Переклад юридичних текстів», як вибіркова компонента освітньої програми, забезпечує оволодіння студентами загальними та фаховими компетентностями і досягнення ними програмних результатів навчання за відповідною освітньо-професійною програмою.

<i>«Міжнародне право» (ОС «бакалавр»)</i>		
Номер в освітній програмі	Зміст компетентності	Номер теми, що розкриває зміст компетентності
<i>Загальні компетентності за освітньою програмою</i>		
ЗК1.	<i>Здатність до критичного мислення, аналізу та синтезу.</i>	1-9
ЗК2.	<i>Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</i>	1-9
ЗК3.	<i>Здатність ефективно працювати в міжкультурному середовищі, зокрема розробляти міжнародні проекти та управляти ними.</i>	1-9
ЗК4.	<i>Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями з високим ступенем автономії</i>	1-9

ЗК7.	<i>Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній сфері як усно, так і письмово.</i>	1-9
ЗК8.	<i>Здатність до ініціативності, адаптації та дії в новій ситуації, відповідальності, прийняття обґрунтованих рішень.</i>	1-9
ЗК9.	<i>Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</i>	1-9
<i>Спеціальні (фахові) компетентності за освітньою програмою</i>		
СК1.	<i>Здатність комплексно використовувати вузькоспеціалізовані знання у конкретних сферах регулювання міжнародного публічного права, міжнародного приватного права, права Європейського Союзу для вирішення прикладних завдань.</i>	1-12
СК8.	<i>Здатність представляти інтереси України або фізичних і юридичних осіб у міжнародних судових установах, арбітражах, національних судах іноземних держав.</i>	1-12
СК9.	<i>Здатність здійснювати ефективну комунікацію, як усно, так і письмово, у професійній сфері, в мультикультурному середовищі (українською та іноземною мовами).</i>	1-12
<i>Програмні результати навчання за освітньою програмою</i>		
1	<i>Уміння поєднувати високий професійний рівень з соціальною відповідальністю та етичністю, оволодівати новими знаннями впродовж життя, підвищувати рівень власної кваліфікації.</i>	1-14
2	<i>Спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово, у професійній юридичній діяльності на національному і міжнародному рівнях.</i>	1-14

5	<i>Планувати та здійснювати наукові дослідження з актуальних питань теорії та практики міжнародного права, права Європейського Союзу з використанням відповідної методології, формулювати новизну таких досліджень.</i>	
9	<i>Здійснювати юридичне представництво клієнта в національних судах, міжнародних комерційних арбітражах, органах державної влади та місцевого самоврядування.</i>	1-14
10	<i>Захищати інтереси власної держави у національних судах, міжнародних комерційних арбітражах, міжнародних судах та організаціях, зокрема інтеграційних, на міжнародних конференціях.</i>	1-14
13	<i>Демонструвати лідерські навички для організації та управління різними проектами, зокрема міжнародними, вміти адаптуватись до нових викликів та загроз в сфері міжнародного й національного права, брати відповідальність за ухвалені рішення.</i>	1-14

4. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Особливості перекладу юридичних термінів українською мовою.

Труднощі відтворення у перекладі складних юридичних термінів та термінів-словосполучень. Переклад синонімічних англійських юридичних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1-3

Додатковий: 5-12

Інтернет-джерела: 14-22

Тема 2. Специфіка перекладу юридичних текстів.

Лексичні особливості перекладу юридичних текстів. Особливості вживання юридичної лексики у текстах. Особливості перекладу

скорочень в юридичних текстах. Особливості перекладу в юридичних текстах слів давньоанглійського походження, які вийшли із загального вжитку. Особливості перекладу особливих ідіоматичних виразів та фразеологічних сполучень в юридичних текстах. Використання формальних та церемоніальних слів та виразів.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1-3

Додатковий: 5-12

Інтернет-джерела: 14-22

Тема 3. Граматичні особливості юридичного перекладу.

Особливості перекладу пасивних конструкцій. Особливості перекладу модальних дієслів, поширених еліптичних конструкцій, складних речень. Граматика у юридичному письмі. Граматичні труднощі перекладу юридичних текстів та шляхи їх вирішення.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1-3

Додатковий: 5-12

Інтернет-джерела: 14-22

Тема 4. Проблема помилок в юридичному перекладі.

«Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Труднощі перекладу юридичних текстів.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1-3

Додатковий: 5-12

Інтернет-джерела: 14-22

Тема 5. Передперекладацький аналіз тексту

Передперекладацький аналіз тексту для розуміння оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту; передперекладацькому аналізу тексту;

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1-3

Додатковий: 5-12

Інтернет-джерела: 14-22

Тема 6. Особливості машинного перекладу юридичних текстів.

Основні методи оцінювання машинного перекладу текстів. Онлайн-перекладачі: “Pragma”, “Online.ua”, “My Memory” і “DeepL”. Типові помилки, які виникають у процесі перекладу юридичних текстів.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1-3

Додатковий: 5-12

Інтернет-джерела: 14-22

Тема 7. Ділові листи та їх переклад.

Основні вимоги до написання ділових листів. Структура типового ділового листа. Види ділових листів: лист-подяка, лист-привітання, лист-вибачення, лист-запит, лист-відповідь на запит, лист-скарга, лист-замовлення, лист підтвердження замовлення, лист-нагадування, лист-рекламація, лист-запрошення, лист-відмова, лист-пропозиція, лист-попередження, лист про прийняття на посаду. Особливості перекладу ділових листів.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1-3

Додатковий: 4; 9;10

Інтернет-джерела: 14-22

Тема 8. Особливості перекладу текстів міжнародних угод.

Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мови, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1-3

Додатковий: 5-12

Інтернет-джерела: 14-22

Тема 9. Особливості усного перекладу.

Особливості перекладу під час юридичних форумів, бізнес зустрічей, перемов (послідовний, синхронний переклад). Труднощі перекладу. Психологічна та технічна підготовка до проведення переговорів і до усного перекладу. Особливості міжкультурної комунікації. Визначення професійного рівня перекладача, що залучається до різних видів перекладу.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1-3

Додатковий: 5-12

Інтернет-джерела: 14-22

Тема 10. Переклад документів фізичних осіб.

Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад абревіатур форм власності. Види довідок: довідка з місця навчання, довідка з місця роботи. Особливості перекладу довідок. Свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб. Особливості перекладу свідоцтва. Особливості перекладу сертифікатів та дипломів. Сертифікований переклад (завірення документів): основні вимоги.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1-3

Додатковий: 5-12

Інтернет-джерела: 14-22

5. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

Основний

1. Сімонок В.П., Кузнецова О.Ю. Legal English. Видавництво: Право, 2020. 332 с.
2. Черноватий Л. М., Ганічева Т. В. та ін. Переклад текстів міжнародних англійських угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.
3. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англійської юридичної літератури: навч. посібник для студ. вищ. заклад. юрид. спец. та спец. "Переклад" / за ред. Л.М. Черноватого та В. І. Карабана. 4-те вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Додатковий

4. Клименко І. М., Зоренко І. С. Юридичний текст в аспекті перекладу. Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету, вип. 14, 2016. С. 81-90.
5. Мисик Л. В. Англійська мова для студентів юридичних спеціальностей вищих навчальних закладів. ІнЮре, 2018. 368 с.
6. Назаренко Н. С., Рабійчук Л. С. Формування навичок професійного спілкування майбутніх юристів у процесі вивчення іноземної мови. Збірник наукових праць Національної академії Державної прикордонної служби України. Серія: педагогічні науки, 17(2), 2020. С. 240-255.
7. Сімонок В.П. «English for Lawyers». Х.: Право, 2018. 648 с.
8. Шумило І. І., Карпушина М. Г. Труднощі перекладу юридичних термінів англійської мови. «Молодий вчений», № 12 (52), 2017. С. 275-278
9. Bean V. C. Business Correspondence: Correspondence English, Business Letter Writing, Customs, Files and Systems, Writing Effective Business Letters. London. Forgotten Books. 2017. 224 p.
10. Kindersley D. English for Everyone Business English. 2017. 192 p.
11. Mascull B. Business Vocabulary in Use: intermediate. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 176 p.
12. Turchyn D. English for International Relations. Англійська мова для міжнародних відносин: textbook / D. Turchyn. 3-rd edition. Vinnytsia: Nova Knyha, 2018. 256 p.
13. Business English Writing: Advanced Masterclass – How to Communicate Effectively & Communicate with Confidence: How to Write Emails, Business Letters & Business. Kindle Edition. 2019. 186 p.

Інтернет-джерела:

14. <https://www.lexadin.nl/wlg/legis/nofr/legis.php> – світова інформація правового характеру.
15. <https://www.law.com/?slreturn=20210303142710> – сайт довідкового характеру для юристів.
16. <https://dictionary.law.com/> – словник юридичних термінів.
17. <https://www.lawyer-monthly.com/> – журнал для юристів.
18. <http://www.mybusinessletter.com/> – зразки написання ділових листів, структура, поради.
19. <https://www.writeexpress.com/> – різні види ділових листів, контрактів, зразки, вимоги, кліше.
20. https://www.youtube.com/playlist?list=PLh0bLFae5jiodou44scphghCi595c2VJm_ – плей лист з декількох відео на тему англійської юридичної лексики для однієї з галузей права: комерційне, інтелектуальне, договірне право, а також базовий словник для юристів.
21. <https://www.multitran.com/> словник-перекладач юридичних термінів, кліше.
22. Онлайн-перекладачі:
<http://mymemory.translated.net/>
<http://www.translate.ua/uk/pragma-6x/on-line-translator>

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми ДТЕУ

Погоджено

Завідувач кафедри іноземної філології та перекладу

_____ А. Г. Латигіна

« _____ » _____ 2022 р.

Погоджено

Гарант освітньої програми «Міжнародне право» освітнього рівня «магістр»

_____ Н. А. Мазаракі

« _____ » _____ 2022 р.

Погоджено

Заступник декана з навчально-методичної роботи та наукової роботи

_____ Н. П. Шаповалова

« _____ » _____ 2022 р.